

Porównanie tłumaczeń Efezjan 6:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stójcie więc przepasawszy biodro wasze w prawdzie i przyoblekłszy się w pancerz sprawiedliwości
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stańcie zatem, mając swoje biodra przepasane* prawdą,** *** przywdziany pancerz sprawiedliwości**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Stójcie więc, opasawszy sobie biodra wasze w prawdzie*, i wdziawszy na siebie pancerz sprawiedliwości, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stójcie więc przepasawszy biodro wasze w prawdzie i przyoblekłszy się w pancerz sprawiedliwości
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stańcie zatem z pasem prawdy na biodrach, w pancerzu sprawiedliwości na piersiach,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Stańcie więc, przepasawszy wasze biodra prawdą, przywdziawszy pancerz sprawiedliwości;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Stójcież tedy, przepasawszy biodra wasze prawdą i oblekłszy pancerz sprawiedliwości.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Stójcież tedy, przepasawszy biodra wasze prawdą, a oblókszy pancerz sprawiedliwości
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stańcie więc do [walki], przepasawszy biodra wasze prawdą i przyoblókszy pancerz, którym jest sprawiedliwość,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Stójcie tedy, opasawszy biodra swoje prawdą, przywdziawszy pancerz sprawiedliwości
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Stańcie więc z prawdą jako pasem wokół waszych bioder, sprawiedliwością jako pancerzem
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stańcie więc i przepaszcie wasze biodra prawdą, załóżcie pancerz sprawiedliwości,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Założcie zatem na swoje biodra pas prawdy, wdziejcie na siebie pancerz sprawiedliwości,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Stójcie więc w gotowości. Prawdą się opaszcie, jak rycerskim pasem, uzbrojcie się w sprawiedliwość, jak

¹⁾ <x>290 11:5</x>; <x>490 12:35</x>; <x>670 1:13</x>

²⁾ Pas prawdy : prawda o mojej tożsamości w Chrystusie powinna niczym pas spinać moją świadomość w codziennych zmaganiach (<x>500 8:31</x>;<x>500 14:6</x>; <x>520 12:2</x>; <x>550 2:20</x>; <x>580 1:27</x>).

³⁾ <x>500 8:32</x>; <x>500 17:17</x>

⁴⁾ Pancerz sprawiedliwości : chroni mnie sprawiedliwość oparta na wierze (<x>570 3:7-11</x>).

⁵⁾ <x>290 59:17</x>; <x>560 4:24</x>; <x>560 5:9</x>; <x>590 5:8</x>

⁶⁾ "w prawdzie" - możliwe: "prawdą".

			w pancerz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Stańcie więc (do walki) przepasawszy swoje biodra prawdą, włożywszy pancerz sprawiedliwości,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Отож, станьте, підпережіться правдою, зодягніться в панцир справедливости,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Stójcie więc – mocno; za pomocą prawdy opaszcie sobie wasze biodra, obleczcie się pancerzem sprawiedliwości
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Trwajcie więc! Przepaszcie biodra pasem prawdy, przywdziejcie sprawiedliwość jako pancerz,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż stójcie niewzruszenie, opasawszy lędźwie prawdą i nałożywszy napierśnik prawości
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Bądźcie więc gotowi! Waszym pasem niech będzie prawda, a pancerzem—prawość.